

La Riverana

Salamanca

Lento

Ya se mu-rió_{el} bu-rro que_a-ca - rrea-ba la vi -
na-gre, ya le lle-vó Dios de_{es}-ta vi-da mi-se - ra-ble.
Que tu-ru-ru-ru - rú que tu-ru-ru-ru - rú, que -ru.

- 1 Ya se murió_{el} burro que_{acar}reaba la vinagre,
ya le llevó Dios de esta vida miserable.
|: Que tururururú, que tururururú. :|
- 2 Él era valiente, él era mohíno,
él era_{el} alivio de todo Villarino.
Que tururururú ...
- 3 Estiró la pata, arrugó el hocico,
con el rabo tieso decía “Adios, Perico”.
Que, tururururú ...
- 4 Todas las vecinas fueron al entierro;
y tía María tocaba el cencerro.
Que tururururú ...

La Riverana

lento

1

Ya se murió
el burro
que acarreaba
la vinagre,
ya le llevó Dios
de esta vida miserable.

2

Él era valiente
él era mohino,
él era el alivio
de todo Villarino.*

3

Estiró la pata
arrugó el hocico,
con el rabo tieso
decía
“Adios, Perico”.

4

Todas las vecinas
fueron al entierro;
y tía María
tocaba
el cencerro.

Das Lied vom Uferdorf

langsam

Schon ist gestorben
der Esel,
der beförderte
den Essig
schon ²hat ³Gott ¹ihn ²geholt
aus diesem ²elenden ¹Leben

Er war tüchtig/kräftig
er war schwarz,
er war der Trost
von ganz Villarino.

Er streckte alle Viere von sich
er verzog das Maul,
(noch) mit dem totenstarren Schwanz
sagte er
„Ade, Perico“ (Peter, *dim.*)

Alle Nachbarinnen
gingen zur Beerdigung;
und (die) Tante Maria
schwäng
die Viehschelle.

* *villarino*: der Weilerbewohner

Villarino de los Aires: Uferdorf in der Provinz Salamanca
am Rio Tormes, nahe der portugiesischen Grenze

SG/VDL/WK/AA 150489